

Zuiddorp 1.167.

1. az dunders nə stækføglə (zeldz.) - *of* : nəŋ klāmpre - zin (dān) zā: zə sXɔ:.
2. mənə vrint æz də blum: gu:ən wu:əter ge.vn - *of* : gu:əm bəgitn
3. te.gewo.rdeł spmē zə nəmīr dān me məsi:n:
4. spātn ε:š a kɔ: wriek
5. ɔp dā sXep kre.gə zə bəsXəmūlt - bryet
6. də tæmerman e. nə splæ.ntrə m zənə vñjere
7. də sXiprə læktnə zen læpən af
8. m di fabrik æ.s ni.ts tə zine
9. kəm i.r mə:ŋ kintsen
10. bəs tapt ū.ns fi:r po:tə bi:r. - em p̄.ntsн
11. brñd ū.s twi kilo krikn
12. zæ.n mejuldərə ve:vn dræ. litəs wen atXə
13. ε dri:ednə me nə kni:əple [druŋkn]
14. kæn zəŋ kni:gəzi:n
15. ya.stnɔ:vt wər ni felə nəmīr gəvi:rt
16. kse blæ:e dak mejaldərə ni me:gəgə:š ze
17. ik æt ni Xədə:ən zi:lə - *of* : y:r mōtsən
18. dən din: ditor kumt
19. εŋ kəpəspri:nə - εŋ kəpənætə - nə kəpəjɔ:grə
20. em pætə - sXɔ: - ē wæ:ə (om op te grazen) - en mə:əsə (= uitgestrekt laagland voor hooi) - - εŋ kri:elə (= kleine oppervl. meersch) - ty:efəræs - bryet - ε wə:ərə - nəm po:y - nəm vliendərə - *of* : nə zo:mərvøglə
21. dinə kə:ərl de:i Xy:ʃl də wə:rlt fæ:Xtn
22. ksal ε. pe:ərlkəs Xe:vən
23. məlā:nt - du fe:l a.e sXe:pn afbre:kn
24. ε e. fā:(n)zəle.vənəkīr em be:tə gəkre:gən
25. gef mə twi bri:e sti:n: - bri:ərə - də bri:əstə
26. da stambelt - da stɔ:tər nəmīr
27. dinə və:nt e. en le:vn lək nə gry:tn i:ərə
28. lysife:r æ.z m dən e.mələ ni Xəble.vn
29. də sXu:lkmdərs æn me dnmiestərə nər də zi:ə gəwest
30. kənə təX ni kumə vər daklə:er ze.
31. də bı:stn drñkн gə:ərn le:zəmel
32. ε kani Xɔ:m wirkə - zəj ke:lə du si:ər
33. ste:k nəki:ər nə ste:l m di:m bæ:sm | bə:slə - nə rysər = harde schrobber |
34. ni:a - meti ke:gals wə:rtər nəmī:ər gəspelt
35. œ:la - ken al twi ki:ərn ɔp œ: gero:pm
36. di pa:ər æ.s ni re:pə - dər zit nəgə wit Xəcə:ntʃən m
37. zə zə:n wæ:ə nə: tlā:nt
38. ze:d zəm l:est se:ŋ gæ:rl̄d æ:lpn ɔpmə:kn
39. ε zald no:it fæ:rə brə:jn
40. zæz dən æ:lfan ør mæ:lkwet
41. də man mu sen vra:e bəsXiermen
42. iən də sXæ:ldə zwæmn æs Xəvur:ərlək
43. ε æs fri:ət umdat ε sti:rək ε:z:s
44. we. (nadruksvorm) mumə dœr dən æ:lf tən æn εj galde:rə dən ã:ndərə æ:lf
45. æ:lp̄ta bæ:də nəkīr upæ:fn - *of* : upa:kn | le:dəkā:nt |
46. ū.nzə mætsəkər æs.y vət aslək - *of* : as mo:re - *of* : a:s nə mə:slə
47. zə sprinjen um tər værst vər en wædəsXap
48. də by:mkwı:əkərə zal də by:m a:f̄.əntn
49. du:d i:stə vəstərə (het raam) nəkīr tu.
50. t̄bəgi:əntə kl̄pm vər də vru:Xmī:sə - dy:r.Xmī:sə - tlu:f
51. em bæ:tspræ:ə - p̄cə:əræt - Δtbræ:ən = zich uitbreiden - spræ:ən = (vlas) openspreiden
52. də səldvətn æn ør u:ə:er a:f̄.əsnen
53. zā: vədərə æ. æm zæs ju:ə:er lā:jk nə: tsXo:rlə lə:tə gən
54. kæn æm afXəru:ən vān zy:r lə:t lastste:ən twə:əter tə gən
55. vu:lə ve:əzn zimēni fe:l des kā:ntn
56. ε:ərdə putn. əzəni fe:lə wərt
57. do:vmpu:lə stɔ:əd m dneərt
58. imuərtə - æst nuX tə ka:yd um tə kuətṣn
59. di kəsə ge:fd εŋ kluər li:xt e.
60. ε trøkt u:ən tpi:t sənə stært
61. taŋ kwamde gəldər ir al: jə:ernər də kri:əmə:sə
62. də po:tərə za:i dad ū:nlivəni:ərə vulməkt æs
63. gə za:X mə wæ:l mə ḡ sprak ni te:gə mə
64. də zwu:le:msu:ln ḡ træ:Xku:m:
65. gɔ:ə vandə:gə ni Xə kərtn
66. e:tə zy:ək Xərə ku:es
67. zə:nə mōto:r æs kapot - ε lə:X kapot
68. te. nə wi:ərəmə daxəwe:st - en tæ:s nə za:Xtn c:ə:vət
69. da manəkə ly:p bæ:ərəvuts
70. dər æz ε sXə:r iən də kanə
71. ik wieldnə datəm bu:də nəm bri:f bru:Xt | faktə:r is hier : commissionnaire |
72. kæ pə:n u:ə men æ:rtə
73. kənə mə grən dwi:əzə m̄:nsn uməgu:ən
74. nər tsXøftə.it spanəmə tpa:ərd m də ni:və kæ:re
75. kæ wa kursn vān və:r də mi:ədag a.
76. də zənə van də kənijk æ yək səldvət Xəwest
77. we:tə gr:ənəm bo:gəmə:ker wə:n:
78. di ry:əzn æn lajə dyərl̄s
79. kXəly:ver nik's fan - *of* : gi wo:r.t fan
80. tkintşən waz dy:t fər dā:nzət kəstn dy:əpm
81. zən y:ərə i zən y:əgə ly:əpm
82. ør du:xtərkən æs me. εŋ kə:rfkən - *of* : ε mānt:je - nər dm bə:š brō:mbe:zn gən trækn
83. dur æ:z ε spartə van di li:ərə
84. ε zætnə ze:ŋ ke:l ɔ:pm
85. tfulk sə:xt nijāndərs daj gæ:lt i. rə:kdu:m
86. Δlđrə munt æz dry:əgə van dən də:st
87. dinə wæ:X ly:p krəm - tæ:z u:mə lastə:er
88. kə:xtə vər də klæn: en trəmjkən
89. dəm buk æs Xəstərəvə van εŋ kəstə m tə sl̄.kn
90. zə:n likn was kərt εŋ gu:t
91. m də sXɔ:ə: æ:zd bæ:st
92. nə sXətrə mu Xu kən: ri:əXtn | luŋkən |
93. zuk nəki:ər nər mə:n: u:t
94. kwetə ni wə:r ak æmu zukj
95. nə kə:ə:εŋ kældər æs Xut fər t̄bi:r | ku:lə |
96. kməstə əsəblutrmjkn um tə vərklu:kn
97. kmu rəstetn iən də sta:l vu:rn | vū:rn = de beesten voeder geven |
98. mə:m bru:rə wəs mu.
99. də mælkbu:r mə:kt εŋ gry:ətə rū:ndə
100. di kri:əmæ:lk æ:z də:ən ε zy:r - stirteræme tərəX

101. wə zəmə dinə pət kən vəln əp tə. fan ən y.rə
 102. ejæ.z əp sə po.n̄tſis - səky:r
 103. ə kum no.it nə mənytə lə.tə
 104. m itə.ljə - of : ita.en - zəndər bi.rəgen di vi:r
 spɔ.t.en
 105. dərəfdə dər əp də.un
 106. tə byəm ū.nz ə sti:k fan də brə.gə gəvu:ərn
 107. gə mut ū.ns fəlnəkirk kumə kə:rn
 108. ə æ.s fā.n lə.və gəku.mə me. əj gū. bə.zə
 109. di də.r æs fam by.kəna.it Xəməkt
 110. əj gətrə:də vrd.e mu kən:u.un
 111. kən ir gæ.s Xəzə.it - mə twas Xij gu. sə:et
 112. də bra.erə zæ.Xtat nə.X tə di:r æ.z um tə ba:ən
 113. bəkn - ik bəkə - gə bakt - ə bakt - bakte - wə
 bakŋ - ik baktne - gə baktne - ə baktne - wə
 bakt - wrijæŋ gəbakt
 114. b̄.n - ik bi:e - gə bi:t - ə bi:t - wə b̄.n - b̄.e wə.
 - ik bo:e - kæ gəbo:ən - bō:ən zy:k
 115. tæz əj klæn mər tæ.z ə fen
 116. gə kənd ir æ.ərs krə.gən əp də mart
 117. əje. Xəza.i dətə əp mə.i za pə:zn
 118. də mæt sa.i dət ə gələk ə:e
 119. də wa.rə - of : dər wa.rn vef pre:zn
 120. undər d̄.n ləkələ.er li:r.ən ve:l i:ekls
 121. twɔ.ətərə za:l Xə ko.kn - tko:kt a:l
 122. tə.jæs nəXrun - tæs nəX mə pas Xəmə.it
 123. mə.onər.zə mə.kəzə metə dərə van ən a:i
124. da by.məkə zə:tər mu.ləkə.nə grū.n
 125. də pa.stər æ Xū. wen
 126. də də.tşərz æn ū.nz a. ə.z im brā.nt Xəsto.kən
 127. də mæ:lk spət ətən ø.r van də ku.
 128. də ku.stər ləe.yt fə də presə.sə | kət.şdə:gn |
 129. də trem: van də krəwə:gn bə:gn van təwə:xtə
 130. suməgə m̄.nsn snatn əeldər art
 131. zən əm bla.d əj gra:et Xəsle.gn
 132. də sər.ə - əz əm be.tşə flə.i
 133. də sni:ə lı:Xtikə
 134. tæz ən i.e:wə le:n dak ə. gəzin ə
 135. ni.py.ərtə wo.r nəc nə gy:ələ ni.və stat
 136. dunə - ik dut - gə dut - ə dut - wə dū.nt - gal'dər
 dut - zəldər dunt - ik de.e:t - gə de.e:t - ə de.e:t -
 wə de.e:n:t - gal'dər de.e:t - zəldər de.e:n:t - de.e:kik
 da - date tmər de. - de.e:n:t səldər mər
 137. dypm - ən dyepkli.e:t - dyepfū.ntə
 138. də.ən - ə də.ət - ə də.ətn - ə e Xədə.əsn
 139. b̄.ən: - ik b̄.ənə - gə b̄.nt - ə b̄.nt - wə b̄.m: -
 gal'dər b̄.nt - zaldər b̄.m: - b̄.ndən ə - b̄.nt ə. -
 kæ gəbun:
 140. Locale landmaten : ə ru:a - əj gəmæ:t (300 r.)
 mv. gəmə.tə - (gæ.nts Xəmæ:t) - 1 ha. = 696
 roeden
 141. Waternamen : ən læ.dri:jə = nə wu.ətərga.ŋk
 = afwateringen - də læ.dri:jə (van Axel naar
 Moerbeke)

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is si'də.rpə

De inwoner heet si'də.rpnə.ər

Een bijnaam is hier onbekend.

Aantal inwoners op 31-12-30 : 951 ; voornaamste gez. : R. K. : 937.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : dnə.ə pu.ldrə - də stæ.rə - də ratə - də mə:s - twu.ət(ə)rə:s - də mə:lnuk - tstrə.ətən - t̄b̄.şdərp - də glə.əzə strə.ətə - də sXə.pndə:k - da.Xterstrə.ətə - of : və.fse.ənt-strə.ətə - də mə.ə - də vu.ərpe:. Het dialect van twɔ.ət(ə)rə:s helt over naar dat van Koewacht ; dat van dnə.ə pu.ldrə naar het Overslagsch ; bv. nə wə.rtłə - ə.ərmə - tə.ərvə - ali:r, tegenover centr. : nə wo.rtłə - ə.ərm - tə.ərvə - lā.sti:r (*een wortel, arm, tarwe, langs hier*). Er wordt hier geen alg. besch. gesproken ; de taal van de kinderen ondergaat echter meer en meer den invloed van de school.

De bevolking bestaat ongeveer voor de eene helft uit landbouwers en landarbeiders, voor de andere helft uit fabrieksarbeiders die dagelijks naar Sluiskil en 't Sas gaan.

Zegslieden. 1. Dr. A. C. M. Moerdijk ; 32 j. ; hier geboren ; V. en M. beiden van hier ; handelsdirecteur ; heeft buiten zijn studiejaren te Gilly, Breda, Leuven en Nijmegen steeds hier verbleven ; spreekt gewoonlijk Zuiddorpsch.

2. Petrus Joh. Coone ; 29 j. ; hier geboren ; handelaar ; V. van Koewacht, M. van hier ; heeft steeds hier verbleven ; spreekt gewoonlijk dialect.

3. Alf. De Smet ; 55 j. ; facteur (in paarden) – hier geboren ; heeft steeds hier verbleven ; V. van Moerbeke-Waas, M. van hier ; spreekt gewoonlijk Zuiddorpsch.